

<b>VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY</b> <b>NUVIA a.s. platné od 1. 1. 2026</b>		<b>GENERAL TERMS &amp; CONDITIONS</b> <b>NUVIA a.s. effective from 1<sup>st</sup> of January 2026</b>	
<p>pro <u>dodávku zboží, či poskytování služeb</u> společností NUVIA a.s., se sídlem Hrotovická-Průmyslová Zóna 168, 674 01 Střítež, Česká republika, IČO: 255 06 331, zapsané v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Brně, spisová značka: B 2461 (dále jen „<b>NUVIA</b>“ nebo „<b>Dodavatel</b>“).</p>		<p>for the <u>supply of goods or provision of services</u> by NUVIA a.s., with its registered office at Hrotovická-Průmyslová Zóna 168, 674 01 Střítež, Czech Republic, Company ID No.: 255 06 331, registered in the Commercial Register maintained by the Regional Court in Brno, file number: B 2461 (hereinafter referred to as the „<b>NUVIA</b>“ or „<b>Supplier</b>“).</p>	
<b>1.</b>	<b>VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ</b>	<b>1.</b>	<b>GENERAL PROVISIONS</b>
1.1	Tyto všeobecné obchodní podmínky (dále jen „ <b>VOP</b> “) jsou nedílnou součástí každého závazkového vztahu mezi společností NUVIA a jakoukoliv jinou osobou (dále jen „ <b>Objednatel</b> “), na jehož základě má Dodavatel pro Objednatele zhotovit či dodat, jakékoliv zboží nebo služby, popř. jiné hmotné, či nehmotné plnění (dále jen „ <b>Dodávka</b> “), a Objednatel má povinnost takovou Dodávku převzít a zaplatit Dodavateli dohodnutou odměnu (dále jen „ <b>Smlouva</b> “).	1.1	These General Terms and Conditions (hereinafter referred to as the „ <b>GTC</b> “) form an integral part of every contractual relationship between NUVIA and any other person (hereinafter referred to as the „ <b>Customer</b> “) on the basis of which the Supplier is to manufacture or supply any goods or services, or other tangible or intangible performance (hereinafter referred to as the „ <b>Supply/Service</b> “), and the Customer is obliged to accept such Supply/Service and pay the Supplier the agreed payment (hereinafter referred to as the „ <b>Contract</b> “).
1.2	Dodavatel poskytuje Objednateli tyto VOP k seznámení zpravidla při předložení nabídky na Dodávku, a to formou odkazu umožňující dálkový přístup. Objednatel je povinen se s těmito VOP před uzavřením Smlouvy seznámit.	1.2	The Supplier shall provide the Customer with these GTC for review, usually when submitting an offer for Supply/Service, at least in the form of a link enabling remote access. The Customer is obliged to review these GTC before concluding the Contract.
1.3	Tyto VOP tvoří nedílnou součást Smlouvy bez ohledu na její formu, smluvní typ a způsob uzavření mezi Dodavatelem a Objednatelem s výjimkou případů, kdy Objednatel vystupuje v postavení zadavatele dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ <b>ZZVZ</b> “), či obdobného právního předpisu, a Dodávka představuje veřejnou zakázku dle ZZVZ, či obdobného právního předpisu.	1.3	These GTC form an integral part of the Contract regardless of its form, type of contract, and method of conclusion between the Supplier and the Customer, except in cases where the Customer acts as a contracting authority pursuant to Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement, as amended (hereinafter referred to as the „ <b>AoPP</b> “), or a similar legal regulation, and the Supply/Service constitutes a public contract pursuant to AoPP or a similar legal regulation.
1.4	Kdekoliv se odkazuje na Smlouvu, odkazuje se současně na její přílohy a tyto VOP, pokud ze smyslu daného ustanovení neplatí něco jiného.	1.4	Wherever reference is made to the Contract, reference is also made to its annexes and these GTC, unless the meaning of the provision in question indicates otherwise.
1.5	V případě rozporu mezi jednotlivými ustanoveními těchto VOP a zněním písemné Smlouvy mají přednost ustanovení písemné Smlouvy. Jednotlivá ustanovení těchto VOP se tak uplatňují s podmínkou, není-li v písemné Smlouvě uvedeno jinak.	1.5	In the event of any conflict between the individual provisions of these GTC and the wording of the written Contract, the provisions of the written Contract shall prevail. The individual provisions of these GTC shall therefore apply unless otherwise specified in the written Contract.
1.6	Obchodní podmínky Objednatele nejsou pro Dodavatele závazné, ledaže se na závaznosti obchodních podmínek Objednatele strany výslovně dohodnou v rámci samostatného písemného prohlášení nebo přímo v textu písemné Smlouvy. V případě, že se strany dohodnou na závaznosti obchodních podmínek Objednatele a vznikne rozpor mezi jednotlivými ustanoveními obchodních podmínek Objednatele a těmito VOP, mají přednost tyto VOP.	1.6	The Customer's Terms and Conditions are not binding on the Supplier unless the parties expressly agree on the binding nature of the Customer's Terms and Conditions in a separate written statement or directly in the text of the written Contract. If the parties agree on the binding nature of the Customer's Terms and Conditions and there is a conflict between the individual provisions of the Customer's Terms and Conditions and these GTC, these GTC shall prevail.
1.7	V případě, že Objednatel s těmito VOP vcelku či nějaké jejich části nesusouhlasí, je povinen to oznámit Dodavateli v přiměřené lhůtě po tom, co tyto VOP obdržel k seznámení. V případě, že Objednatel před uzavřením Smlouvy vyjádří svůj nesouhlas s těmito VOP či nějakou jejich částí a strany se následně nedohodnou jinak, nedojde mezi stranami k uzavření Smlouvy z důvodu na straně Objednatele a Dodavatel není povinen Dodávku realizovat, ani se na něj nevztahují jakékoliv další závazky související s Dodávkou.	1.7	If the Customer does not agree with these GTC in whole or in part, they are obliged to notify the Supplier within a reasonable period after receiving these GTC for review. If the Customer expresses their disagreement with these GTC or any part thereof prior to concluding the Contract and the parties subsequently fail to agree otherwise, the Contract shall not be concluded between the parties for reasons attributable to the Customer, and the Supplier shall not be obliged to perform the Supply/Service, nor shall any other obligations related to the Supply/Service apply to the Supplier.
<b>2.</b>	<b>UZAVŘENÍ SMLOUVY NA DODÁVKU</b>	<b>2.</b>	<b>CONCLUSION OF THE SUPPLY/SERVICE CONTRACT</b>
2.1	Nabídka na Dodávku ze strany Dodavatele (dále jen „ <b>Nabídka</b> “), která je předkládána Objednateli v reakci na poptávku na Dodávku z jeho strany (dále jen „ <b>Poptávka</b> “), jakož i Nabídka předkládaná Objednateli bez jeho předchozí Poptávky, je nezávazná a odvolatelná, není-li v ní nebo v těchto VOP výslovně uvedeno jinak.	2.1	The Supplier's offer for Supply/Service (hereinafter referred to as the „ <b>Offer</b> “), which is submitted to the Customer in response to the Customer's request for Supply/Service (hereinafter referred to as the „ <b>Request</b> “), as well as an Offer submitted to the Customer without a prior Request, is non-binding and revocable, unless expressly stated otherwise therein or in these GTC.
2.2	Nabídka se považuje za závaznou pouze v případě, kdy je předložena Objednateli písemně (e-mail, dopis, fax, datová zpráva) a jsou v ní uvedeny všechny důležité podstatné náležitosti Dodávky, a to alespoň v rozsahu: - kdo je Dodavatelem,	2.2	The Offer shall be considered binding only if it is submitted to the Customer in writing (e-mail, letter, fax, data message) and contains all the essential details of the Supply/Service, at least to the following extent: - who is the Supplier,

	- kdo je Objednatelem,		- who is the Customer,
	- co je předmětem Dodávky,		- what is the subject of the Supply/Service,
	- jaká je předpokládaná doba dodání Dodávky,		- what is the estimated delivery time for the Supply/Service,
	- kde je místo realizace/dodání,		- where is the place of performance/delivery,
	- jaká je cena Dodávky (určená alespoň odhadem),		- what is the price of the Supply/Service (at least as an estimate),
	- jaká je platnost Nabídky (tj. lhůta pro její akceptaci; není-li výslovně uvedena, avšak jsou naplněny ostatní předpoklady pro závaznost Nabídky, je Nabídka platná 15 dnů od jejího doručení Objednateli),		- what is the validity of the Offer (i.e., the period for its acceptance; if not expressly stated, but the other conditions for the binding nature of the Offer are met, the Offer is valid for 15 days from its delivery to the Customer),
	(dále jen „ <b>Závazná nabídka</b> “).		(hereinafter referred to as the “ <b>Binding Offer</b> ”).
2.3	Závazná nabídka je odvolatelná a podmínky v ní neuvedené se řídí těmito VOP, které tvoří její nedílnou součást.	2.3	The Binding Offer is revocable, and any terms and conditions not specified therein shall be governed by these GTC, which form its integral part.
2.4	Skutečnosti uvedené v Závazné nabídce vychází zpravidla ze skutečností uvedených v rámci Poptávky, Nabídky, ze vzájemné komunikace a jednání mezi Objednatelem a Dodavatelem, z aktuální situace na relevantním trhu, kapacitních možností Dodavatele apod. (dále jen „ <b>Relevantní skutečnosti</b> “).	2.4	The facts stated in the Binding Offer are generally based on the facts stated in the Request, the Offer, mutual communication and negotiations between the Customer and the Supplier, the current situation on the relevant market, the Supplier's capacity, etc. (hereinafter referred to as the “ <b>Relevant Facts</b> ”).
2.5	V případě, že Objednatel sdělí Dodavateli během doby platnosti Závazné nabídky, že ji bezvýhradně akceptuje, dochází k jejímu přijetí (dále jen “ <b>Rádná Akceptace</b> ”).	2.5	If the Customer informs the Supplier during the validity of the Binding Offer that they accept it without reservation, the Offer shall be deemed accepted (hereinafter referred to as the “ <b>Proper Acceptance</b> ”).
2.6	V případě, že Objednatel nesdělí Dodavateli během doby platnosti Závazné nabídky, že ji bezvýhradně akceptuje, není Dodavatel povinen Dodávku realizovat, resp. realizovat ji za stejných podmínek, které byly uvedeny v Závazné nabídce.	2.6	If the Customer does not inform the Supplier during the validity of the Binding Offer that it unconditionally accepts it, the Supplier is not obliged to carry out the Supply/Service, or to carry it out under the same conditions as those specified in the Binding Offer.
2.7	V případě opožděné akceptace nebo akceptace s připomínkami, které podstatně nemění podmínky Dodávky (dále jen “ <b>Akceptace s odchylkou</b> “), je Dodavatel oprávněn ji odsouhlasit, odmítnout, popř. zaslat Objednateli novou Závaznou nabídku, která bude zohledňovat nové Relevantní skutečnosti. Pokud se Dodavatel k Akceptaci s odchylkou v přiměřené době nevyjádří, má se za to, že ji odmítl.	2.7	In the event of delayed acceptance or acceptance with comments that do not substantially change the terms of the Supply (hereinafter referred to as the “ <b>Acceptance with Deviation</b> ”), the Supplier is entitled to express consent to it, reject it, or send the Customer a new Binding Offer that will consider the new Relevant Facts. If the Supplier does not respond to the Acceptance with Deviation within a reasonable time, it shall be deemed to have rejected it.
2.8	Smlouva mezi Dodavatelem a Objednatelem je uzavřena:	2.8	The Contract between the Supplier and the Customer is concluded:
	- podpisem písemné Smlouvy všemi smluvními stranami (přičemž za písemnou formu se považuje jak Smlouva v listinné podobě, tak ve formě elektronického dokumentu, který bude opatřen uznávanými elektronickými podpisy všech smluvních stran);		- by signing a written Contract by all contracting parties (whereby both a Contract in paper form and in the form of an electronic document bearing the recognized electronic signatures of all parties shall be considered written form);
	- Rádnou Akceptací ze strany Objednatele;		- by Proper Acceptance by the Customer;
	- odsouhlasením Akceptace s odchylkou ze strany Dodavatele.		- by the Supplier's consent to Acceptance with Deviation.
2.9	Po uzavření Smlouvy je možné její obsah měnit pouze písemnou dohodou oprávněných zástupců smluvních stran.	2.9	After the conclusion of the Contract, its content may only be changed by written agreement between the authorized representatives of the contracting parties.
<b>3.</b>	<b>PŘEDMĚT A PLNĚNÍ DODÁVKY</b>	<b>3.</b>	<b>SUBJECT MATTER AND PERFORMANCE OF SUPPLY/SERVICE</b>
3.1	Dodavatel realizuje Dodávku na vlastní účet a odpovědnost v souladu se Smlouvou a příslušnými právními předpisy účinnými při uzavření Smlouvy. Objednatel na sebe přebírá riziko změny okolností.	3.1	The Supplier shall perform the Supply/Service at its own expense and responsibility in accordance with the Contract and the relevant legal regulations effective at the conclusion of the Contract. The Customer shall bear the risk of change in circumstances.
3.2	Pro plnění Dodávky nebo jejich dílčích částí je Dodavatel oprávněn využít subdodavatele. V případě, že má subdodavatel provést určitou dílčí část plnění samostatně, zajistí Dodavatel mimo pečlivého výběru takového subdodavatele i dostatečný dohled nad jeho plněním.	3.2	The Supplier is entitled to use subcontractors to perform the Supply/Service or its partial parts. If a subcontractor is to perform a certain partial part of the performance independently, the Supplier shall, in addition to carefully selecting such subcontractor, also ensure sufficient supervision of its performance.
3.3	Předmět Dodávky musí odpovídat výkresům, specifikacím, popisům a dalším požadavkům uvedeným ve Smlouvě. Součástí předmětu Dodávky mohou být i související dokumenty výslovně uvedené ve Smlouvě (např. návody, certifikáty, kalibrační protokoly, prohlášení o shodě, typová schválení, atesty, podmínky údržby, záruční podmínky apod.). Související dokumenty jsou vyhotoveny v českém nebo anglickém jazyce. Nejsou-li ve Smlouvě dohodnuty	3.3	The subject matter of the Supply/Service shall correspond to the drawings, specifications, descriptions, and other requirements specified in the Contract. The subject matter of the Supply/Service may also include related documents expressly specified in the Contract (e.g., instructions, certificates, calibration reports, declarations of conformity, type approvals, attestations, maintenance conditions, warranty conditions, etc.). Related documents are drawn up

	bližší podmínky, je Dodavatel povinen Dodávku realizovat v rozsahu a kvalitě obvyklé.		in Czech or English. Unless more detailed conditions are agreed in the Contract, the Supplier is obliged to carry out the Supply/Service in the usual scope and quality.
3.4	Dodavatel je při realizaci Dodávky oprávněn požadovat po Objednateli poskytnutí součinnosti, a to např. předložením příslušné dokumentace, informací, věcí, zajištěním vstupu/vjezdu v místě plnění, provedením přípravných prací, vyrovnáním finančních závazků vůči Dodavateli, převzetím Dodávky, či jejích dílčích částí apod. (dále jen " <b>Součinnost</b> "). Objednatel je povinen poskytnout Součinnost zpravidla bez zbytečného odkladu, popř. v čase a místě dohodnutém s Dodavatelem. V případě, že Objednatel neposkytne Dodavateli při realizaci Dodávky dostatečnou Součinnost, v důsledku čehož Dodavateli vzniknou dodatečné náklady, je Dodavatel oprávněn po Objednateli požadovat jejich náhradu.	3.4	During the performance of the Supply/Service, the Supplier is entitled to request the Customer to provide cooperation, e.g. by submitting relevant documentation, information, items, ensuring access/entry to the place of performance, performing preparatory work, settling financial obligations towards the Supplier, accepting the Supply/Service or its parts, etc. (hereinafter referred to as the " <b>Cooperation</b> "). The Customer is obliged to provide Cooperation without undue delay, or at the time and place agreed with the Supplier. If the Customer fails to provide the Supplier with sufficient Cooperation during the performance of the Supply/Service, as a result of which the Supplier incurs additional costs, the Supplier is entitled to demand compensation from the Customer.
3.5	Dodavatel je oprávněn realizovat Dodávku po částech jako dílčí plnění a za každé takové dílčí plnění požadovat úhradu části z ceny Dodávky úměrně odpovídající realizované dílčí části plnění.	3.5	The Supplier is entitled to perform the Supply/Service in parts as partial performance and to demand payment of a part of the Supply/Service price corresponding to each partial performance.
3.6	Všecká plnění, která má Dodavatel provést nad rámec rozsahu předmětu Dodávky vymezeného ve Smlouvě, ať již na základě požadavku Objednatele, nebo jako činnosti vynucené okolnostmi daného případu, představují vícepráce na straně Dodavatele (dále jen " <b>Vícepráce</b> "). Dodavatel i Objednatel jsou oprávněni realizaci Víceprací odmítnout, nejpozději však před započítáním těchto prací na straně Dodavatele. Není-li realizace Víceprací odmítnuta náleží Dodavateli příslušná odměna. Odměna Dodavatele, jakož i rozsah a způsob provedení Víceprací bude stanoven v příslušném dodatku ke Smlouvě, popř. v samostatné smlouvě. Nedojde-li k uzavření dodatku ke Smlouvě (popř. samostatné smlouvy) k Vícepracím do 30 dnů ode dne započítání těchto prací na straně Dodavatele, je Dodavatel oprávněn již provedené Vícepráce vyúčtovat samostatnou fakturou. Odměna bude určena dle platného ceníku Dodavatele; není-li jeho použití možné, pak dle ceny obvyklé. Objednatel bere na vědomí, že neupravení Víceprací dodatkem ke Smlouvě (popř. samostatnou smlouvou) nezabavuje Dodavatele práva na odměnu ani neomezuje jeho oprávnění přerušit další práce až do uhrazení již vyúčtovaných Víceprací.	3.6	All supplies and services to be performed by the Supplier beyond the scope of the subject matter of the Supply/Service as defined in the Contract, whether at the request of the Customer or as activities necessitated by the circumstances of the case, constitute additional work on the part of the Supplier (hereinafter referred to as the " <b>Additional Work</b> "). Both the Supplier and the Customer are entitled to refuse the performance of Additional Work, but no later than before the commencement of such work on the part of the Supplier. If the performance of Additional Work is not refused, the Supplier shall be entitled to the relevant remuneration. The Supplier's remuneration, as well as the scope and manner of performance of the Additional Work, shall be specified in a relevant amendment to the Contract or in a separate contract. If no amendment to the Contract (or separate contract) for the Additional Work is concluded within 30 days of the commencement of such work on the part of the Supplier, the Supplier shall be entitled to invoice the Additional Work already performed in a separate invoice. The remuneration shall be determined according to the Supplier's valid price list; if its use is not possible, then according to the usual price. The Customer acknowledges that failure to regulate the Additional Work by an amendment to the Contract (or a separate contract) does not deprive the Supplier of the right to remuneration or limit its right to suspend further work until the Additional Work already invoiced has been paid for.
<b>4.</b>	<b>DODACÍ PODMÍNKY</b>	<b>4.</b>	<b>DELIVERY TERMS</b>
4.1	Místem realizace Dodávky (dále jen " <b>Místo plnění</b> ") je adresa organizační jednotky Dodavatele, která Dodávku zajišťuje. Pokud Místo plnění není určeno ve Smlouvě a zároveň není zřejmé, která organizační jednotka Dodavatele Dodávku realizuje, je Místem plnění adresa sídla Dodavatele.	4.1	The place of performance of the Supply/Service (hereinafter referred to as the " <b>Place of Performance</b> ") is the address of the organizational unit of the Supplier providing the Supply/Service. If the Place of Performance is not specified in the Contract and it is not clear which organizational unit of the Supplier is providing the Supply/Service, the Place of Performance shall be the address of the Supplier's registered office.
4.2	V případě, že je Místo plnění určeno mimo pracoviště Dodavatele je Objednatel povinen k žádosti Dodavatele umožnit prohlídku Místa plnění, a to nejpozději bezprostředně po uzavření Smlouvy, popř. v termínu, na kterém se strany dohodnou. V případě, že je prohlídka Místa plnění realizována až po uzavření Smlouvy, je Dodavatel oprávněn po vyhodnocení skutečného stavu Místa plnění, nejpozději však do 30 dnů od této prohlídky, informovat Objednatele, že požaduje obnovit jednání o Smlouvě z důvodu změny Relevantních okolností. Při těchto jednáních budou mezi stranami dohodnuty potřebné změny podmínek plnění Smlouvy s ohledem na skutečný stav Místa plnění. Nedohodnou-li se strany na změně podmínek do 30 dnů od odeslání požadavku Dodavatele na obnovení jednání o Smlouvě, je každá ze stran oprávněna od Smlouvy odstoupit.	4.2	If the Place of Performance is located outside the Supplier's workplace, the Customer is obliged, at the Supplier's request, to allow an inspection of the Place of Performance, at the latest immediately after the conclusion of the Contract, or on a date agreed upon by the parties. If the inspection of the Place of Performance is carried out after the conclusion of the Contract, the Supplier shall be entitled, after assessing the actual condition of the Place of Performance, but no later than 30 days after such inspection, to inform the Customer that they request to renew negotiations on the Contract due to a change in Relevant Circumstances. During these negotiations, the parties shall agree on the necessary changes to the terms and conditions of the Contract considering the actual condition of the Place of Performance. If the parties fail to agree on changes to the terms and conditions within 30 days of the Supplier's request to renew negotiations on the Contract, either party shall be entitled to withdraw from the Contract.

4.3	V případě, že se Místo plnění nachází mimo pracoviště Dodavatele je Objednatel povinen zajistit způsobilost Místa plnění k realizaci Dodávky po celou dobu plnění Smlouvy a současně poskytnout Dodavateli během realizace Dodávky veškerou Součinnost, zejména umožnit Dodavateli vstup a pohyb osob zajišťujících pro Dodavatele realizaci Dodávky v Místě plnění, poskytnout připojovací místa energií apod. V případě, že se k Místu plnění dle předchozí věty vztahují speciální pravidla a postupy, které je nutné ze strany Dodavatele dodržovat, zajišťuje Objednatel edukaci a průběžný dohled za dodržování těchto pravidel.	4.3	If the Place of Performance is located outside the Supplier's workplace, the Customer is obliged to ensure that the Place of Performance is suitable for the performance of the Supply/Service throughout the duration of the Contract and, at the same time, to provide the Supplier with all necessary Cooperation during the performance of the Supply/Service, in particular to allow the Supplier access and movement of persons ensuring the performance of the Supply/Service at the Place of Performance, to provide energy connection points, etc. If special rules and procedures apply to the Place of Performance according to the previous sentence, which must be followed by the Supplier, the Customer shall ensure education and ongoing supervision of compliance with these rules.
4.4	V případě realizace Dodávky na Místě plnění odlišném od pracoviště Dodavatele si Objednatel a Dodavatel navzájem prokazatelně předají informace o rizicích vyplývajících z jejich činnosti. Strany se dále ve smyslu § 101 odst. 3 zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších předpisů, dohodli, že Objednatel bude koordinovat provádění opatření k ochraně bezpečnosti a zdraví zaměstnanců pohybujících se po Místě plnění, jakož i postupy k jejich zajištění.	4.4	In the event of Supply/Service at a Place of Performance other than the Supplier's workplace, the Customer and the Supplier shall mutually exchange information on the risks arising from their activities, unless these are entirely obvious. The Parties further agree, within the meaning of Section 101(3) of Act No. 262/2006 Coll., the Labor Code, as amended, that the Customer shall coordinate the implementation of measures to protect the safety and health of employees moving around the Place of Performance, as well as the procedures for ensuring them.
4.5	Dodávka se považuje za řádně dokončenou jejím dodáním do Místa plnění, nevyplyvá-li ze Smlouvy, že předmětem Dodávky je i instalace / zprovoznění / zaškolení obsluhy, nebo jiný způsob jejího dokončení (dále jen „Dokončení“). V případě, že se Dodávka realizuje po částech, Dokončují se jednotlivé dílčí části samostatně.	4.5	The Supply/Service shall be deemed duly completed upon its delivery to the Place of Performance, unless it follows from the Contract that the subject matter of the Supply/Service also includes installation / commissioning / operator training or another method of completion (hereinafter referred to as the “Completion”). If the Supply is carried out in parts, the individual parts shall be completed separately.
4.6	Objednatel je povinen převzít Dokončenou Dodávku (popř. její část) v dohodnutém termínu. Před převzetím Dodávky je Objednatel povinen zkontrolovat, zda předmět Dodávky odpovídá podmínkám Smlouvy a zda je bez zjevných vad.	4.6	The Customer is obliged to accept the Completed Supply/Service (or part thereof) within the agreed date. Before accepting the Supply/Service, the Customer is obliged to check whether the subject of the Supply/Service complies with the terms and conditions of the Contract and whether it is free of obvious defects.
4.7	O předání a převzetí předmětu Dodávky bude mezi Dodavatelem a Objednatelem (popř. mezi Objednatelem a přepravcem; je-li Dodávka doručována prostřednictvím provozovatele doručovacích služeb) sepsán předávací protokol, dodací list či jiný dokument potvrzující předání a převzetí (dále jen „Předávací protokol“). Podepsaný Předávací protokol bez poznámek ze strany Objednatele je potvrzením, že Dodávka byla Dokončena a předána v požadovaném rozsahu a kvalitě, a že je bez zjevných vad.	4.7	A handover protocol, delivery note, or other document confirming the handover and acceptance (hereinafter referred to as the “Handover Protocol”) shall be drawn up between the Supplier and the Customer (or between the Customer and the carrier, if the Supply/Service is delivered by a delivery service provider) upon handover and acceptance of the subject of the Supply/Service. A signed Handover Protocol without any comments from the Customer shall confirm that the Supply/Service has been Completed and handed over in the required scope and quality and that it is free of obvious defects.
4.8	V případě, že Dodávka obsahuje zjevné vady, je Objednatel povinen je v Předávacím protokolu výslovně a dostatečně specifikovat, a dále pak uvést, zda se jedná o vady drobné (i), nebo o vady, pro které předmět Dodávky není způsobilý plnit svůj hlavní účel (ii). Drobné vady, které nemají vliv na způsobilost předmětu Dodávky plnit jeho účel, nejsou překážkou pro předání a převzetí Dodávky.	4.8	If the Supply/Service contains obvious defects, the Customer is obliged to specify them explicitly and sufficiently in the Handover Protocol and to state whether they are minor defects or defects that prevent the Supply/Service from fulfilling its main purpose. Minor defects that do not affect the ability of the subject of the Supply/Service to fulfil its purpose shall not constitute an obstacle to the handover and acceptance of the Supply/Service.
	(i) V případě, že předmět Dodávky obsahuje drobné zjevné vady, které však nemají vliv na způsobilost předmětu Dodávky plnit jeho hlavní účel, budou takové drobné vady uvedeny v Předávacím protokolu a současně bude uvedena odhadovaná doba, ve které budou tyto vady odstraněny, popř. bude uveden jiný způsob vyřízení, na kterém se strany dohodnou.		(i) If the subject of the Supply/Service contains minor obvious defects that do not affect the ability of the subject of the Supply/Service to fulfil its main purpose, such minor defects shall be listed in the Handover Protocol, along with the estimated time in which these defects will be removed, or another method of resolution agreed upon by the parties shall be specified.
	(ii) V případě, že předmět Dodávky obsahuje takové zjevné vady, pro které není způsobilý plnit svůj hlavní účel, má Objednatel právo odmítnout převzetí Dodávky. Odmítnutí Dodávky musí být vždy dostatečně odůvodněné, písemné a podepsané oprávněným zástupcem Objednatele.		(ii) If the subject of the Supply/Service contains such obvious defects that it is not fit for its main purpose, the Customer has the right to refuse to accept the Supply/Service. Refusal of the Supply/Service must always be sufficiently justified, in writing, and signed by an authorized representative of the Customer.
4.9	Termín pro realizaci Dodávky nebo jejích jednotlivých částí (dále jen „Doba dodání“) je stanoven ve Smlouvě. Není-li Doba dodání ve Smlouvě výslovně určena, považuje se za Dobu dodání doba obvyklá pro realizaci obdobného plnění v rozsahu a kvalitě, jako je předmět Dodávky, přičemž takto	4.9	The deadline for the performance of the Supply/Service or its individual parts (hereinafter referred to as the “Delivery Period”) is specified in the Contract. If the Delivery Period is not expressly specified in the Contract, the Delivery Period shall be deemed to be the usual period for the performance of

	určená Doba dodání činí vždy alespoň 90 dní.		a similar performance in terms of scope and quality as the subject of the Supply/Service, whereby the Delivery Period thus determined shall always be at least 90 days.
4.10	Doba dodání se prodlužuje o dobu, po kterou je Objednatel v prodlení s plněním svých povinností plynoucích ze Smlouvy.	4.10	The Delivery Period shall be extended by the period during which the Customer is in default with the fulfilment of its obligations under the Contract.
4.11	V případě prodlení či hrozby prodlení s plněním na subdodavatelské úrovni Dodavatele, které se jakýmkoliv způsobem vztahuje k Dodávce, a které má nebo může mít dopad na Dobu dodání, a které Dodavatel není schopen odvrátit bez vynaložení dodatečných nákladů, je Dodavatel oprávněn jednostranně prodloužit Dobu dodání až o 30 dní. O takovém prodloužení Doby dodání Dodavatel Objednatel informuje písemně (e-mail, dopis, datová zpráva), a to v přiměřené lhůtě po zjištění dopadu či hrozícího dopadu na Dobu dodání (dále jen „ <b>Informace o změně doby dodání</b> “). Dodavatel v Informaci o změně doby dodání uvede důvod této změny.	4.11	In the event of a delay or threat of delay in performance at the Supplier's subcontractor level that is in any way related to the Supply/Service and that has or may have an impact on the Delivery Period and that the Supplier is unable to avoid without incurring additional costs, the Supplier shall be entitled to unilaterally extend the Delivery Period by up to 30 days. The Supplier shall inform the Customer of such an extension of the Delivery Period in writing (e-mail, letter, data message) within a reasonable time after discovering the impact or threatened impact on the Delivery Period (hereinafter referred to as “ <b>Information on the change in the delivery period</b> ”). The Supplier shall state the reason for this change in the Information on the change in the delivery period.
4.12	Dodavatel zajistí přípravu předmětu Dodávky k přepravě způsobem v obchodním (hospodářském) styku obvyklém, a to s přihlédnutím k předmětu Dodávky, Místu dodání a způsobu přepravy tak, aby byla zajištěna standardní ochrana předmětu Dodávky před jeho možným poškozením během přepravy. V případě nadstandardních požadavků týkajících se přepravy předmětu Dodávky k přepravě je Dodavatel oprávněn požadovat po Objednateli úhradu těchto nákladů.	4.12	The Supplier shall ensure that the subject of the Supply/Service is prepared for transport in a manner customary in commercial (economic) relations, taking into account the subject of the Supply/Service, the Place of Performance, and the method of transport, so as to ensure standard protection of the subject of the Supply/Service against possible damage during transport. In the event of above-standard requirements regarding the preparation of the subject of the Supply/Service for transport, the Supplier shall be entitled to request reimbursement of these costs from the Customer.
4.13	V případě zmaření řádného Dokončení, popř. předání a převzetí, Dodávky ze strany Objednatel, zejména z důvodu neposkytnutí dostatečné Součinnosti, má Dodavatel právo Dokončit, popř. předat, Dodávku v náhradním, z jeho strany určeném termínu a náklady s tím spojené vyúčtovat vůči Objednateli v samostatné faktuře.	4.13	In the event of failure to properly Complete, or hand over and accept, the Supply/Service by the Customer, in particular due to failure to provide sufficient Cooperation, the Supplier shall be entitled to Complete, or hand over, the Supply/Service at an alternative date determined by the Supplier and to charge the Customer for the associated costs in a separate invoice.
4.14	V případě neplnění povinností Objednatel dle Smlouvy si Dodavatel vyhrazuje právo přerušit/zadržet plnění Dodávky po dobu, kdy je Objednatel s plněním svých povinností v prodlení. O tuto dobu se současně prodlužuje Doba dodání.	4.14	In the event of failure to fulfil the obligations of the Customer under the Contract, the Supplier reserves the right to suspend/withhold performance of the Supply/Service for the period during which the Customer is in default with the fulfilment of its obligations. The Delivery Period shall be extended by this period.
<b>5.</b>	<b>CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY</b>	<b>5.</b>	<b>PRICE AND PAYMENT TERMS</b>
5.1	Objednatel se zavazuje Dodavatel za realizaci Dodávky dle Smlouvy zaplatit sjednanou cenu (dále jen „ <b>Cena</b> “). Cena je stanovena odhadem (popř. na základě nezávazného rozpočtu daného s výhradou, že se nezaručuje jeho úplnost) a nezahrnuje daň z přidané hodnoty (dále jen „ <b>DPH</b> “) splatnou dle platných a účinných předpisů České republiky.	5.1	The Customer undertakes to pay the Supplier the agreed price (hereinafter referred to as the “ <b>Price</b> ”) for the performance of the Supply/Service under the Contract. The Price is determined by estimate (or on the basis of a non-binding budget, subject to the provision that its completeness is not guaranteed) and does not include value added tax (hereinafter referred to as “ <b>VAT</b> ”) payable in accordance with the valid and effective regulations of the Czech Republic.
5.2	V případě, že za Dodávku má být dle platných a účinných relevantních předpisů účtována Cena s DPH, zavazuje se Objednatel zaplatit Cenu i DPH ve výši dle platné sazby k datu uskutečnění zdanitelného plnění.	5.2	If, according to the applicable and effective relevant regulations, the Price including VAT is to be charged for the Supply/Service, the Customer undertakes to pay the Price and VAT at the rate applicable on the date of the taxable supply.
5.3	Součástí Ceny nejsou náklady na dopravu do Místa plnění odlišného od sídla Dodavatele či jeho organizační složky, která zajišťuje realizaci Dodávky, ani poplatky za pojištění, daně a případné další náklady, které v souvislosti s dopravou do takového Místa plnění Dodavatel vzniknou.	5.3	The Price does not include the costs of transport to the Place of Performance other than the registered office of the Supplier or its organizational unit responsible for the Supply/Service, nor does it include insurance fees, taxes, and any other costs incurred by the Supplier in connection with transport to such Place of Performance.
5.4	Pokud po uzavření Smlouvy dojde ke zvýšení nákladových faktorů na Dodávku (popř. vznikne potřeba k provedení činností do rozpočtu nezahrnutých), má Dodavatel právo požadovat po Objednateli úhradu nové Ceny se zohledněním takto zvýšených nákladů Dodavatele. O takovém navýšení Ceny Dodavatel Objednatel informuje písemně (e-mail, dopis, datová zpráva), a to v přiměřené lhůtě po provedení nové cenové kalkulace (dále jen „ <b>Oznámení vícenákladů</b> “).	5.4	If, after the conclusion of the Contract, there is an increase in the cost factors for the Supply/Service (or if there is a need to perform activities not included in the budget), the Supplier has the right to request payment of a new Price from the Customer, considering the Supplier's increased costs. The Supplier shall inform the Customer of such an increase in the Price in writing (e-mail, letter, data message) within a reasonable period after performing a new price calculation (hereinafter referred to as the “ <b>Notification of Additional Costs</b> ”).
5.5	V případě, kdy by mělo na základě Oznámení vícenákladů	5.5	In the event that, based on the Notification of Additional Costs,

	<p>dojít k navýšení Ceny Dodávky o více než 10 %, má Objednatel povinnost se do 5 dnů od doručení Oznámení vícenákladů písemně vyjádřit, zda s tímto souhlasí, nebo zda na realizaci Dodávky za takto navýšenou Cenu nemá právní zájem. Pokud Objednatel ve vztahu k navýšení Ceny Dodávky o více než 10 % na základě Oznámení vícenákladů sdělí Dodavateli, že na realizaci Dodávky za takto navýšenou cenu již nemá právní zájem, je Dodavatel oprávněn iniciovat jednání s Objednatelem ohledně možností rozložení zvýšených nákladových faktorů mezi Objednatele a Dodavatele a v případě, že se nedohodnou, od dosud nerealizované Dodávky či dosud nerealizovaných částí Dodávky odstoupit.</p>		<p>the Supply/Service Price increases by more than 10%, the Customer is obliged to state in writing within 5 days of delivery of the Notification of Additional Costs whether it agrees to this or whether it has no legal interest in the implementation of the Supply/Service at such an increased Price. If, in relation to an increase in the Supply/Service Price of more than 10% based on the Notification of Additional Costs, the Customer informs the Supplier that it no longer has a legal interest in the Supply/Service at such an increased price, the Supplier shall be entitled to initiate negotiations with the Customer regarding the possibility of distributing the increased cost factors between the Customer and the Supplier and, if they fail to reach an agreement, to withdraw from the Supply/Service or parts of the Supply/Service that have not yet been performed.</p>
5.6	<p>U Smluv trvajících déle než jeden (1) rok se každoročně ke dni výročí uzavření Smlouvy zvyšuje neuhrazená část Ceny (popř. Cena opakujících se Dodávek) o míru inflace vyjádřenou přírůstkem průměrného ročního indexu spotřebitelských cen ke stejnému měsíci předchozího roku, kterou stanovuje Český statistický úřad (viz <a href="#">tabulka č. 1 "Míra inflace vyjádřená přírůstkem průměrného ročního indexu spotřebitelských cen vyjadřuje procentní změnu průměrné cenové hladiny za 12 posledních měsíců proti průměru 12 předchozích měsíců"</a>). K úpravě Ceny dle tohoto ustanovení není třeba uzavírat dodatek ke Smlouvě. Z důvodu transparentnosti a zvýšení právní jistoty ohledně navýšení Ceny může každá ze stran požádat o zápis zachycující tuto změnu podepsaný oběma stranami.</p>	5.6	<p>For Contracts lasting longer than one (1) year, the unpaid portion of the Price (or the Price of recurring Supplies/Services) shall be increased annually on the anniversary date of the Contract by the rate of inflation expressed as an increase in average annual Consumer Price Index compared with the corresponding month of preceding year, as determined by the Czech Statistical Office (see <a href="#">Table 1 "Inflation rate as an increase in average annual CPI indicates percentage change in last 12-month average over preceding 12-month average"</a>). No amendment to the Contract is required to adjust the Price in accordance with this provision. For reasons of transparency and to increase legal certainty regarding the Price increase, either party may request a record of this change signed by both parties.</p>
5.7	<p>Dodavatel si vyhrazuje právo započíst své splatné i nesplacené pohledávky ze Smlouvy vůči splatným i nesplacným pohledávkám Objednatele. Dodavatel i Objednatel souhlasí s tím, že i nesplacená pohledávka Dodavatele je způsobilá k započtení ve smyslu ustanovení § 1987 č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „<b>Občanský zákoník</b>“), a pro vyloučení pochybností zároveň vyjadřují souhlas s tím, že taková pohledávka není pohledávkou nejistou či neurčitou z důvodu její nesplátnosti. Objednatel je oprávněn započíst své splatné i nesplacené pohledávky ze Smlouvy na dodávku vůči splatným i nesplacným pohledávkám Dodavatele jen s jeho souhlasem.</p>	5.7	<p>The Supplier reserves the right to set off its due and undue receivables under the Contract against the Customer's due and undue receivables. The Supplier and the Customer agree that even an undue receivable of the Supplier is eligible for set-off within the meaning of Section 1987 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the "<b>Civil Code</b>"), and, for the avoidance of doubt, they also agree that such a claim is not uncertain or indefinite due to its immaturity. The Customer is entitled to set off its due and undue receivables from the Contract against the Supplier's due and undue receivables only with the Supplier's consent.</p>
5.8	<p>Platba Ceny bude Objednatelem učiněna na základě faktury (popř. dílčí faktury) vystavené Dodavatelem, obsahující identifikaci Dodávky, ke které se vztahuje. K faktuře může být přiložen předávací protokol dokládající Dodání Dodávky či její části, popř. jiné doklady v souladu se Smlouvou. Faktury mohou být doručeny Objednateli elektronicky (datová zpráva, e-mail) či v listinné podobě (osobně, prostřednictvím provozovatele poštovních služeb) na adresu jeho sídla, popř. jinou adresu pro doručování.</p>	5.8	<p>Payment The Customer shall make payment on the basis of an invoice (or partial invoice) issued by the Supplier, containing identification of the Supply/Service to which it relates. The invoice may be accompanied by a handover protocol documenting the Delivery of the Supply/Service or part thereof, or other documents in accordance with the Contract. Invoices may be delivered to the Customer electronically (data message, e-mail) or in paper form (in person, via a postal service provider) to the address of its registered office or another delivery address.</p>
5.9	<p>V případech, kdy se Dodavatel s Objednatelem dohodnou na realizaci Dodávky po částech, popř. na platebním harmonogramu, probíhá fakturace po Dokončení dané části, popř. naplnění podmínky dle platebního harmonogramu. V ostatních případech probíhá fakturace po Dokončení Dodávky.</p>	5.9	<p>In cases where the Supplier and the Customer agree on the implementation of the Supply/Service in parts, or on a payment schedule, invoicing takes place after the Completion of the given part, or after the fulfilment of the conditions according to the payment schedule. In other cases, invoicing takes place after the Completion of the Supply/Service.</p>
5.10	<p>Splatnost faktur činí 14 dnů po jejich doručení Objednateli, není-li na faktuře uvedeno jinak. Veškeré faktury musí obsahovat veškeré náležitosti stanovené relevantními právními předpisy (např. ustanovení § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů). V případě, že faktura obsahuje chyby, či neobsahuje některou ze zákonných náležitostí, má Objednatel právo do uplynutí splatnosti dané faktury ji Dodavateli vrátit k přepracování. V takovém případě počíná běžet doba splatnosti faktury až doručením její opravené verze.</p>	5.10	<p>Invoices are due 14 days after its delivery to the Customer, unless otherwise stated on the invoice. All invoices must contain all the details required by relevant legal regulations (e.g., the provisions of Section 29 of Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended). If an invoice contains errors or does not contain any of the statutory requirements, the Customer has the right to return it to the Supplier for revision before the due date of the invoice. In such a case, the due date of the invoice shall commence upon delivery of its corrected version.</p>
5.11	<p>Objednatel je povinen uhradit vystavenou fakturu v její plné výši formou bankovního převodu na účet Dodavatele uvedený na faktuře.</p>	5.11	<p>The Customer is obliged to pay the issued invoice in full by bank transfer to the Supplier's account specified on the invoice.</p>
5.12	<p>Jakákoliv platba dle Smlouvy se považuje za provedenou dnem jejího připsání ve prospěch / odepsáním z účtu Dodavatele.</p>	5.12	<p>Any payment under the Agreement shall be deemed to have been made on the date it is credited to / debited from the Supplier's account.</p>
5.13	<p>V případě prodlení se zaplacením faktury je Objednatel povinen uhradit Dodavateli úrok z prodlení ve výši 0,3 % z</p>	5.13	<p>In the event of a delay in payment of an invoice, the Customer shall be obliged to pay the Supplier interest on arrears at a</p>

	dlužné částky za každý započatý den prodlení.		rate of 0.3% of the amount due for each day of delay commenced.
<b>6.</b>	<b>VLASTNICKÉ PRÁVO, NEBEZPEČÍ ŠKODY</b>	<b>6.</b>	<b>OWNERSHIP RIGHTS, RISK OF DAMAGE</b>
6.1	Vlastnické právo ke zboží, které je předmětem Dodávky, přechází z Dodavatele na Objednatele úplným zaplacením Ceny.	6.1	Ownership of the goods that are the subject of the Supply/Service shall pass from the Supplier to the Customer upon full payment of the Price.
6.2	Nebezpečí poškození, ztráty, zničení či jiného znehodnocení předmětu Dodávky (dále jen „ <b>Nebezpečí škody</b> “) přechází z Dodavatele na Objednatele okamžikem předání Dodávky; je-li Dodávka realizována po částech, přechází Nebezpečí škody pro každou takovou dílčí část samostatně, a to okamžikem jejího předání Objednateli.	6.2	The risk of damage, loss, destruction, or other devaluation of the subject of the Supply/Service (hereinafter referred to as the “ <b>Risk of Damage</b> “) shall pass from the Supplier to the Customer upon handover of the Supply/Service; if the Delivery is carried out in parts, the Risk of Damage for each such part shall pass separately at the moment of its handover to the Customer.
6.3	Nebezpečí škody přechází z Dodavatele na Objednatele i v případě, že k předání Dodávky (popř. její dílčí části) v dohodnutém termínu nedošlo z důvodu na straně Objednatele.	6.3	The Risk of Damage shall pass from the Supplier to the Customer even if the Supply/Service (or part thereof) was not delivered on the agreed date for reasons attributable to the Customer.
<b>7.</b>	<b>ZÁRUKA, ODPOVĚDNOST ZA VADY A ÚJMU</b>	<b>7.</b>	<b>WARRANTY, LIABILITY FOR DEFECTS AND DAMAGES</b>
7.1	Odpovědnost za vady se řídí příslušnými ustanoveními obecně závazných právních předpisů, zejména Občanským zákoníkem. Dodavatel odpovídá za vady, které má předmět Dodávky v okamžiku, kdy Nebezpečí škody přechází na Objednatele, a to v rozsahu dle ustanovení příslušných právních předpisů. Dodavatel dále odpovídá za vady, které jsou kryty zárukou a které jsou ze strany Objednatele řádně vytknuty v záruční době.	7.1	Liability for defects is governed by the relevant provisions of generally binding legal regulations, particularly the Civil Code. The Supplier is liable for defects in the subject of the Supply/Service that exist at the time the Risk of Damage passes to the Customer, to the extent specified by the provisions of the relevant legal regulations. The Supplier is also liable for defects that are covered by the warranty, and which are duly reported by the Customer during the warranty period.
7.2	Vady, za které Dodavatel odpovídá budou odstraněny na náklady Dodavatele, a to opravou, nebo dodáním nového zboží (popř. dílčí části) podle rozhodnutí Dodavatele.	7.2	Defects for which the Supplier is responsible shall be remedied at the Supplier's expense, either by repair or delivery of new goods (or parts thereof) at the Supplier's discretion.
7.3	Záruční doba na funkci a materiálové části předmětu Dodávky (dále jen „ <b>Záruka</b> “) je Dodavatelem poskytnuta v délce dvanácti (12) měsíců od předání Dodávky; je-li Dodávka realizována po částech, je Záruka poskytnuta pro každou dílčí část samostatně, a to od okamžiku jejího předání Objednateli.	7.3	The warranty period for the functionality and material parts of the subject of the Supply/Service (hereinafter referred to as the “ <b>Warranty</b> “) is provided by the Supplier for a period of twelve (12) months from the date of delivery; if the Supply/Service is carried out in parts, the Warranty is provided for each part separately, from the moment of its handover to the Customer.
7.4	Záruka se neposkytuje v případech, kdy předmětem Dodávky má být již použité zboží či materiálové části. Záruka se nevztahuje na běžné provozní opotřebením předmětu Dodávky.	7.4	The warranty does not apply in cases where the subject of the Supply/Service is used goods or material parts. The warranty does not cover normal operational wear and tear of the subject of the Supply/Service.
7.5	Dodavatel neodpovídá za vady, které vznikly z důvodů na straně Objednatele nebo třetí osoby, a to zejména avšak nikoliv výlučně, neodborným nakládáním s předmětem Dodávky, popř. nakládáním takovým způsobem, který nebyl plně v souladu s požadavky provozních předpisů a technických podmínek stanovených Smlouvou nebo nakládáním s předmětem Dodávky takovým způsobem, který není v souladu s jeho hlavním účelem.	7.5	The Supplier shall not be liable for defects arising for reasons attributable to the Customer or a third party, in particular, but not exclusively, due to improper handling of the subject of the Supply/Service, or handling in a manner that was not fully in accordance with the requirements of the operating regulations and technical conditions specified in the Contract, or handling of the subject of the Supply/Service in a manner that is not in accordance with its main purpose.
7.6	V případě, že Dodavatel za vadu neodpovídá, ale již z jeho strany došlo k vynaložení nákladů na její zjištění či odstranění, zavazuje se Objednatel veškeré takto vzniklé náklady Dodavateli nahradit.	7.6	If the Supplier is not liable for the defect but has already incurred costs for its detection or removal, the Customer undertakes to reimburse the Supplier for all such costs.
7.7	V případě, že v přímé souvislosti s porušením Smlouvy ze strany Dodavatele vznikne Objednateli majetková újma (tj. škoda), je Objednatel oprávněn po Dodavateli požadovat její úhradu. Objednatel je oprávněn požadovat pouze skutečnou škodu v rozsahu, v jakém tato převyšuje již uplatněnou smluvní pokutu. Objednatel je povinen v písemné výzvě k úhradě Dodavateli prokázat skutečnou výši vzniklé škody. Celková odpovědnost Dodavatele za jakékoliv porušení Smlouvy je omezena částkou odpovídající maximálně jedné polovině celkové Ceny.	7.7	If the Customer suffers financial loss (i.e., damage) directly related to a breach of the Contract by the Supplier, the Customer shall be entitled to demand compensation from the Supplier. The Customer is only entitled to claim actual damage to the extent that it exceeds the liquidated damages already applied. The Customer is obliged to prove the actual amount of damage incurred in a written request for payment to the Supplier. The Supplier's total liability for any breach of the Contract is limited to an amount corresponding to a maximum of half of the total Price.
7.8	V případě, že v přímé souvislosti s porušením Smlouvy ze strany Objednatele vznikne Dodavateli majetková újma (tj. škoda), je Dodavatel oprávněn po Objednateli požadovat její úhradu. Dodavatel je oprávněn požadovat pouze skutečnou škodu v rozsahu, v jakém tato převyšuje již uplatněnou smluvní pokutu. Dodavatel je povinen v písemné výzvě k úhradě Objednateli prokázat skutečnou výši vzniklé škody. Celková odpovědnost Objednatele za jakékoliv porušení	7.8	If the Supplier suffers financial loss (i.e., damage) directly related to a breach of the Contract by the Customer, the Supplier shall be entitled to demand compensation from the Customer. The Supplier is only entitled to claim actual damage to the extent that it exceeds the liquidated damages already applied. The Supplier is obliged to prove the actual amount of damage incurred in a written request for payment to the Customer. The Customer's total liability for any breach

	Smlouvy je omezena částkou odpovídající maximálně jedné polovině celkové Ceny.		of the Contract is limited to an amount corresponding to a maximum of half of the total Price.
7.9	Odpovědnost Objednatele i Dodavatele za nepřímé škody, ušlý zisk a nemajetkovou újmu je vyloučena.	7.9	The liability of both the Customer and the Supplier for indirect damages, lost profits, and non-pecuniary damage is excluded.
<b>8.</b>	<b>SMLUVNÍ POKUTY</b>	<b>8.</b>	<b>LIQUIDATED DAMAGES</b>
8.1	V případě, že se Dodavatel dostane do prodlení s plněním Dodávky, je Objednatel oprávněn požadovat náhradu formou smluvní pokuty ve výši 0,05 % z Ceny za každý započatý den, ve kterém je Dodavatel v prodlení (popř. 0,05 % z ceny dílčí části Dodávky, je-li Dodavatel v prodlení s plněním dílčí části Dodávky).	8.1	In the event that the Supplier is in delay with the performance of the Supply/Service, the Customer shall be entitled to claim compensation in the form of a liquidated damages of 0,05 % of the Price for each commenced day in which the Supplier is in delay (or 0,05 % of the price of a partial part of the Supply/Service if the Supplier is in delay with the performance of a partial part of the Supply/Service).
8.2	V případě, že se prodlení Dodavatele vztahuje pouze k určité dílčí části Dodávky, je celková výše smluvní pokuty limitována dosažením 10 % části ceny dané dílčí části Dodávky, ke které je Dodavatel v prodlení.	8.2	If the Supplier's delay relates only to a specific part of the Supply/Service, the total amount of the liquidated damages shall be limited to 10% of the price of the part of the Supply/Service for which the Supplier is in delay.
8.3	Celková výše nároku na smluvní pokuty je ve svém souhrnu limitována dosažením částky odpovídající 10 % celkové Ceny.	8.3	The total amount of liquidated damages is limited to a sum corresponding to 10% of the total Price.
<b>9.</b>	<b>UKONČENÍ SMLOUVY</b>	<b>9.</b>	<b>TERMINATION OF THE CONTRACT</b>
9.1	Smlouva může být ukončena vzájemnou dohodou stran, výpovědí, nebo odstoupením od Smlouvy jedné ze stran, a to v případech uvedených ve Smlouvě, nebo plynoucích z relevantních právních předpisů. Jakýkoliv projev vůle směřující k ukončení Smlouvy musí být učiněn písemně a řádně doručen druhé straně.	9.1	The Contract may be terminated by mutual agreement of the parties, by notice of termination, or by withdrawal from the Contract by one of the parties, in the cases specified in the Contract or arising from relevant legal regulations. Any expression of intent to terminate the Contract shall be made in writing and duly delivered to the other party.
9.2	Kterákoli ze stran je oprávněna od Smlouvy odstoupit, pokud druhá strana poruší své povinnosti podstatným způsobem. Podstatným porušením se rozumí zejména:	9.2	Either party is entitled to withdraw from the Contract if the other party materially breaches its obligations. Material breach means, in particular:
	– Dodavatel nedodá Objednateli Dodávku ani ve lhůtě tří (3) měsíců od uplynutí konečného termínu Doby dodání, nebo v dodatečně lhůtě poskytnuté Objednatel, pokud je tato lhůta delší než tři (3) měsíce od uplynutí konečného termínu Doby dodání;		– The Supplier fails to deliver the Supply/Service to the Customer within three (3) months of the expiry of the final Delivery Period deadline, or within the additional period granted by the Customer, if this period is longer than three (3) months from the expiry of the final Delivery Period deadline;
	– Objednatel bude v prodlení s plněním svých povinností ze Smlouvy, zejména pak s úhradou peněžitého závazku, a to o více než 30 dnů;		– The Customer shall be in default with the fulfilment of its obligations under the Contract, in particular with the payment of a monetary obligation, for more than 30 days;
	– Objednatel neposkytne Dodavateli požadovanou součinnost v důsledku čehož ohrozí řádný průběh realizace Dodávky, nebo tím způsobí Dodavateli dodatečné náklady a tyto odmítne uhradit.		– The Customer fails to provide the Supplier with the required Cooperation, thereby putting the proper execution of the Supply/Service at risk or causing the Supplier additional costs, which the Customer refuses to pay.
9.3	Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení odstoupení druhé straně a nevztahují se na již dodané části Dodávky. Dodavateli náleží za dodané části Dodávky poměrná část Ceny se zohledněním rozsahu dodaných částí Dodávky ve vztahu k celému rozsahu Dodávky.	9.3	The effects of withdrawal shall take effect upon delivery of the notice of withdrawal to the other party and shall not apply to parts of the Supply/Service that have already been Completed. The Supplier shall be entitled to a proportionate part of the Price for the Completed parts of the Supply/Service, considering the scope of the Completed parts of the Supply/Service in relation to the entire scope of the Supply/Service.
9.4	Smlouva jejímž předmětem Dodávky je poskytování služeb na dobu přesahující jeden (1) rok může být ze strany Dodavatele vypovězena bez uvedení důvodu, a to s dvou (2) měsíční výpovědní dobou, která počíná běžet první den měsíce následujícího po doručení výpovědi Objednateli.	9.4	A Contract whose subject matter of Supply/Service is the provision of services for a period exceeding one (1) year may be terminated by the Supplier without giving any reason, with a two (2) month notice period, which shall commence on the first day of the month following the delivery of the notice to the Customer.
<b>10.</b>	<b>SPORY</b>	<b>10.</b>	<b>DISPUTES</b>
10.1	Strany se zavazují řešit spory vzniklé ze Smlouvy přednostně formou domluvy prostřednictvím svých oprávněných zástupců. V případě, že se spor nevyřeší domluvou do 30 dnů od jeho oznámení druhé straně, je kterákoliv strana oprávněna předložit spor nezávislému orgánu k rozhodnutí.	10.1	The parties undertake to resolve disputes arising from the Contract primarily by agreement through their authorized representatives. If the dispute is not resolved by agreement within 30 days of its notification to the other party, either party is entitled to submit the dispute to an independent authority for a decision.
10.2	Všechny spory vznikající ze Smlouvy a v souvislosti s ní, které se nepodaří vyřešit smírnou cestou, budou rozhodovány s konečnou platností v případech, kdy Objednatel v době uzavření Smlouvy sídlí:	10.2	All disputes arising from the Supply Contract and in connection with it, which cannot be resolved amicably, shall be finally decided in cases where, at the time of conclusion of the Contract, the Customer is based:
	– v České republice, tak před soudy v České republice u místně příslušného soudu dle sídla Dodavatele;		– in the Czech Republic, before the courts in the Czech Republic at the locally competent court according to the Supplier's registered office;

	<p>– v zahraničí, tak podle Rozhodčích pravidel Mezinárodní obchodní komory (ICC) jedním nebo více rozhodci jmenovanými v souladu s uvedenými pravidly. Rozhodčí řízení se bude konat ve Vídni v Rakousku. Jazykem rozhodčího řízení bude angličtina.</p>		<p>– if the Customer is based abroad, in accordance with the Arbitration Rules of the International Chamber of Commerce (ICC) by one or more arbitrators appointed in accordance with those rules. The arbitration proceedings shall take place in Vienna, Austria. The language of the arbitration proceedings shall be English.</p>
<b>11.</b>	<b>VYŠŠÍ MOC</b>	<b>11.</b>	<b>FORCE MAJEURE</b>
11.1	<p>V případě porušení Smlouvy se strana, která se tohoto porušení dopustila, zproští své odpovědnosti za včasné plnění, jakož i případné povinnosti k náhradě újmy, prokáže-li, že jí ve splnění povinnosti ze Smlouvy dočasně nebo trvale zabránila/brání mimořádná, nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na její vůli (dále jen „<b>Vyšší moc</b>“). Za zásah Vyšší moci se považují pouze okolnosti, které nastaly/projevily se až po uzavření Smlouvy a které mají charakter neobyčejných událostí, které ani jedna ze stran při uzavření Smlouvy nemohla rozumně předvídat, ani jim zabránit. Překážka vzniklá z osobních poměrů strany nebo vzniklá až v době, kdy byla strana s plněním smlouvené povinnosti v prodlení, ani překážka, kterou byla strana podle Smlouvy povinná překonat Vyšší moc nepředstavuje. Za Vyšší moc se považuje i selhání subdodavatele v případě, že takovéto selhání nebylo možné v době uzavření Smlouvy předvídat a subdodavatele není možné nahradit bez dopadu na podmínky plnění Smlouvy.</p>	11.1	<p>In the event of a breach of the Contract, the party committing the breach shall be released from its liability for timely performance and any obligation to compensate for damage if it proves that it was temporarily or permanently prevented from fulfilling its obligations under the Contract by an extraordinary, unforeseeable, and insurmountable obstacle arising independently of its will (hereinafter referred to as “<b>Force Majeure</b>”). Only circumstances that occur/manifest themselves after the conclusion of the Contract and which are of an extraordinary nature that neither party could reasonably have foreseen or prevented at the time of conclusion of the Contract shall be considered Force Majeure. An obstacle arising from the personal circumstances of a party or arising only at a time when the party was in default with the performance of its contractual obligations, or an obstacle which the party was obliged to overcome under the Contract, does not constitute Force Majeure. The failure of a subcontractor shall also be considered force majeure if such failure could not have been foreseen at the time of conclusion of the Contract and the subcontractor cannot be replaced without affecting the terms and conditions of the Contract.</p>
11.2	<p>V případě, že existuje skutečnost, která svým charakterem připomíná Vyšší moc, ale nejedná se o překážku, která by byla pro smluvní stranu nepřekonatelná, avšak je možné ji překonat jen s vynaložením značně zvýšeného úsilí či finančních prostředků v takové míře, která přesahuje 25 % původně předpokládaných hodnot, jedná se o skutečnost, která představuje neúměrně ztížené plnění (dále jen „<b>Neúměrně ztížené plnění</b>“). V případě Neúměrně ztíženého plnění se použijí ustanovení týkající se Vyšší moci obdobným způsobem.</p>	11.2	<p>In the event that there is a circumstance that resembles Force Majeure in nature, but is not an obstacle that would be insurmountable for the contracting party, yet can only be overcome with a significantly increased effort or financial resources exceeding 25% of the originally anticipated values, it is a circumstance that constitutes disproportionately difficult performance (hereinafter referred to as “<b>Disproportionately Difficult Performance</b>”). In the event of Disproportionately Difficult Performance, the provisions relating to Force Majeure shall apply mutatis mutandis.</p>
11.3	<p>Vyšší moc zprošťuje stranu odpovědnosti plnit včas, a to po celou dobu trvání okolností Vyšší moci. Během trvání okolností Vyšší moci se veškeré lhůty a doby dle Smlouvy staví a pokračují až potom, co okolnosti Vyšší moci pominou, nebo k jinému okamžiku, na kterém se strany písemně dohodnou.</p>	11.3	<p>Force majeure relieves the party from the obligation to perform on time for the entire duration of the force majeure circumstances. During the duration of the force majeure circumstances, all deadlines and periods under the Agreement shall be suspended and shall continue only after the force majeure circumstances have ceased or at another time agreed upon by the parties in writing.</p>
11.4	<p>V případě Vyšší moci se strany zavazují provést veškerá opatření, která umožní stranám řádně pokračovat v plnění povinností ze Smlouvy bezprostředně po skončení okolností Vyšší moci, nebo k jinému okamžiku, na kterém se strany písemně dohodnou.</p>	11.4	<p>In the event of Force Majeure, the parties undertake to take all measures to enable the parties to continue to perform their obligations under the Contract immediately after the circumstances of Force Majeure have ceased, or at another time agreed upon by the parties in writing.</p>
11.5	<p>Strana, u níž nastala Vyšší moc, je povinná o tom bez zbytečného odkladu písemně uvědomit druhou stranu – nejpozději do patnácti (15) pracovních dnů potom, co bezpochyby zjistí, že nastaly předmětné okolnosti a do patnácti (15) pracovních dnů potom, co tyto okolnosti skončily. Nebude-li tato lhůta dodržena, může se strana dovolávat svých práv spojených s Vyšší mocí, pouze pokud prokáže, že výše uvedenou informační povinnost objektivně nemohla v dané lhůtě splnit, a že ji splnila, bezprostředně poté, co se to stalo objektivně možné. V opačném případě budou práva spojená s Vyšší mocí omezena v účinnosti, a to až od okamžiku doručení oznámení o Vyšší moci druhé straně do okamžiku, kdy okolnosti Vyšší moci pominou.</p>	11.5	<p>The party affected by Force Majeure is obliged to notify the other party in writing without undue delay – no later than fifteen (15) working days after it becomes certain that the circumstances in question have occurred and within fifteen (15) working days after these circumstances have ended. If this term is not met, the party may invoke its rights related to Force Majeure only if it proves that it was objectively unable to fulfil the above-mentioned information obligation within the given period and that it fulfilled it immediately after it became objectively possible. Otherwise, the rights associated with Force Majeure will be limited in effect from the moment of delivery of the Force Majeure notification to the other party until the circumstances of Force Majeure cease to exist.</p>
<b>12.</b>	<b>DŮVĚRNÉ INFORMACE A PRÁVO DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ</b>	<b>12.</b>	<b>CONFIDENTIAL INFORMATION AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</b>
12.1	<p>Objednatel je povinný šetřit a chránit práva duševního vlastnictví Dodavatele (popř. zákonných vlastníků těchto práv) vztahující se k Dodávce (dále jen „<b>PDV</b>“), jakož i jakékoli informace týkající se Dodavatele, jeho podnikání či Smlouvy, které by byly chápány jako důvěrné stranami řídícími se rozumným obchodním úsudkem (dále jen „<b>Důvěrné informace</b>“). Za Důvěrné informace se považují zejména, avšak nikoliv výlučně, informace týkající se PDV,</p>		<p>The Customer is obliged to preserve and protect the intellectual property rights of the Supplier (or the legal owners of such rights) relating to the Supply/Service (hereinafter referred to as “<b>IPR</b>”), as well as any information relating to the Supplier, its business or the Contract that would be considered confidential by parties acting in accordance with reasonable business judgment (hereinafter referred to as “<b>Confidential Information</b>”). Confidential information</p>

	informace mající charakter obchodního tajemství, veškeré informace a dokumenty související se Smlouvou, know-how, technologické a pracovní postupy, způsoby výroby a použití, jakékoliv jiné informace, které byly v době jejich sdělení sděleny jako důvěrné apod.		includes, but is not limited to, information relating to IPR, information of a trade secret nature, all information and documents relating to the Contract, know-how, technological and working procedures, methods of production and use, any other information that was disclosed as confidential at the time of its disclosure, etc.
12.2	Objednatel vynaloží veškerou nezbytnou péči, v žádném případě však ne menšího rozsahu, než je rozsah péče vynaložené Objednatel na ochranu vlastních Důvěrných informací a informací podobné důležitosti, aby zajistil ochranu proti jejich neoprávněnému použití, zpřístupnění, zveřejnění či distribuci.		The Customer shall exercise all necessary care, but in no case less than the care exercised by the customer to protect its own confidential information and information of similar importance, to ensure protection against unauthorized use, disclosure, publication, or distribution.
12.3	Objednatel je oprávněn zpřístupnit Důvěrné informace pouze v případech, kdy dostane od Dodavatele výslovné svolení k takovému zveřejnění, případně tak nařizuje právní předpis či orgán veřejné moci v rozsahu své působnosti a na základě své pravomoci.		The Client is entitled to disclose Confidential Information only in cases where it receives express permission from the Supplier for such disclosure or where required by law or a public authority within the scope of its jurisdiction and based on its authority.
12.4	Veškeré Důvěrné informace, jakož i PDV zůstávají výhradním vlastnictvím Dodavatele (popř. zákonných vlastníků těchto práv) a Objednateli není uděleno ani postoupeno žádné oprávnění; s výjimkou uživatelského práva k předmětu Dodávky. Bez předchozího písemného souhlasu Dodavatele se Objednatel zavazuje jakýmkoli způsobem nevytvářet kopie nebo záložní kopie Důvěrných informací a nepředat je třetí straně. Objednatel je oprávněn s Důvěrnými informacemi nakládat pouze takovým způsobem, který je v souladu a vede k naplnění Smlouvy.		All Confidential Information, as well as PDV, remains the exclusive property of the Supplier (or the legal owners of these rights) and the Customer is not granted or assigned any rights, except for the right to use the subject of the Delivery. Without the prior written consent of the Supplier, the Customer undertakes not to make copies or backup copies of Confidential Information in any way and not to disclose it to third parties. The Customer is entitled to handle Confidential Information only in a manner that is consistent with and leads to the fulfilment of the Contract.
<b>13.</b>	<b>DALŠÍ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ</b>	<b>13.</b>	<b>ADDITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>
13.1	Tyto VOP jsou platné a účinné od 1. 1. 2026 a účinnosti pozbydou dnem nabytí účinnosti pozdějších VOP.	13.1	These GTC are valid and effective from 1 <sup>st</sup> of January 2026 and shall cease to be effective on the date of entry into force of subsequent GTC.
13.2	Práva a povinnosti neupravené Smlouvou se řídí právními předpisy České republiky, zejména ustanoveními Občanského zákoníku.	13.2	Other rights and obligations not regulated by the Contract shall be governed by the laws of the Czech Republic, particularly the provisions of the Civil Code.
13.3	Výklad a platnost jednotlivých ustanovení Smlouvy se řídí právními předpisy České republiky, zejména příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku.	13.3	The interpretation and validity of individual provisions of the Contract shall be governed by the laws of the Czech Republic, particularly the relevant provisions of the Civil Code.
13.4	Je-li nebo stane-li se některé ustanovení Smlouvy neplatné nebo neúčinné, je Dodavatel oprávněn nahradit takové ustanovení jiným ustanovením, které svým smyslem, účelem a obsahem odpovídá smyslu, účelu a obsahu nahrazovaného neplatného či neúčinného ustanovení. Ostatní platná a účinná ustanovení zůstávají neplatností či neúčinností takového ustanovení nedotčena.	13.4	If any provision of the Contract is or becomes invalid or ineffective, the Supplier shall be entitled to replace such provision with another provision which corresponds in its meaning, purpose, and content to the meaning, purpose, and content of the replaced invalid or ineffective provision. Other valid and effective provisions shall remain unaffected by the invalidity or ineffectiveness of such provision.
13.5	Uzavřením Smlouvy Objednatel souhlasí se zpracováním osobních údajů, a to zejména, avšak nikoliv výlučně, ve vztahu k plnění Smlouvy, k vymáhání nároků z ní plynoucích, a dále k reklamním, referenčním a prezentačním účelům týkajícím se realizace Dodávky. Osobní údaje Objednatele mohou být předávány třetím osobám, které se podílejí na plnění Smlouvy nebo jsou zpracovatelé na základě uzavřené smlouvy o zpracování osobních údajů. Tyto osoby zpracovávají osobní údaje pouze v rozsahu nezbytném pro daný účel a v souladu s příslušnými právními předpisy.	13.5	By concluding the Contract, the Customer agrees to the processing of personal data, in particular, but not exclusively, in relation to the performance of the Contract, the enforcement of claims arising therefrom, and for advertising, reference, and presentation purposes relating to the implementation of the Supply/Service. The Customer's personal data may be transferred to third parties involved in the performance of the Contract or who are processors on the basis of a concluded personal data processing agreement. These persons process personal data only to the extent necessary for the given purpose and in accordance with the relevant legal regulations.
13.6	Ačkoliv Dodavatel vstupuje do obchodních vztahů v zásadě výlučně s jinými podnikateli (tj. B2B), popř. subjekty veřejné moci (tj. B2G), tak v případech, kde by Objednatel měl být ve vztahu ke Smlouvě v postavení spotřebitele ve smyslu dle relevantních právních předpisů (tj. B2C), se před ustanoveními Smlouvy přednostně uplatní kogentní úprava spotřebitelského práva. Není-li ze Smlouvy a vzájemné komunikace mezi Dodavatelem a Objednatel zcela zřejmé, že je Objednatel ve vztahu ke Smlouvě v postavení spotřebitele dle Občanského zákoníku, nebude na Objednatele hleděno jako na spotřebitele, a to až do chvíle, kdy bude Dodavatel nepochybně prokázán opak.	13.6	Although the Supplier enters business relationships exclusively with other businesses (i.e., B2B) or public authorities (i.e., B2G), in cases where the Customer is considered a consumer in relation to the Contract within the meaning of the relevant legal regulations (i.e., B2C), the mandatory provisions of consumer law shall take precedence over the provisions of the Contract. Unless it is entirely clear from the Contract and mutual communication between the Supplier and the Customer that the Customer is in the position of a consumer in relation to the Contract under the relevant legal regulations, the Customer shall not be considered a consumer until the Supplier is provided with clear evidence to the contrary.